

Fundacja WWF Polska

ul. Usypiskowa 11

02-386 Warszawa

Tel.: +48 22 660 44 33

Fax: +48 22 660 44 32

www.wwf.pl

Nr referencyjny nadany sprawie przez Zamawiającego: 1/08/2020/MA z dn. 10.08.2020

## **ZAPYTANIE OFERTOWE NA:**

### **Usługę tłumaczenia symultanicznego za pośrednictwem platformy internetowej do wideokonferencji**

#### **I. Określenie przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest Usługa tłumaczenia symultanicznego za pośrednictwem platformy internetowej do wideokonferencji w trakcie Trzeciego Forum Burmistrzów na Rzecz Sprawiedliwej Transformacji w Bytomiu.

2. Wideokonferencja będzie trwać jeden dzień, w tym zakłada się konieczność efektywnego (ciągłego) tłumaczenia przez 5 godzin. Czas ten obejmuje również przerwę na lunch. Wykonawca musi jednak w cenie ofertowej uwzględnić czas pracy zespołu Wykonawcy, ewentualny nocleg oraz koszt i czas pracy związany z dojazdem, przygotowaniem do konferencji oraz złożeniem sprzętu niezbędnego do realizacji zamówienia.

Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenie z podanych w OPZ języków na język polski oraz z języka polskiego na podane poniżej, a także koordynację i obsługę techniczną Trzeciego Forum Burmistrzów na Rzecz Sprawiedliwej Transformacji w Bytomiu oraz współpracę w przygotowaniu i obsługę platformy do wideokonferencji ZOOM zapewnionej przez WWF Polska, wraz z zapewnieniem streamingu wydarzenia w sieci i jego moderację techniczną.

Szczegółowy zakres zadań i obowiązków Wykonawcy jest określony w załączniku nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego – Opis Przedmiotu Zamówienia.

Wykonawca ma obowiązek zapewnić sprzęt hardware i software niezbędny do realizacji zamówienia. Zamawiający zapewnia jedynie dostęp do platformy internetowej ZOOM, która będzie podstawą dla świadczenia usługi. Po stronie Wykonawcy leży takie dopasowanie sprzętu, aby zapewnić nieprzerwane i efektywne świadczenie usługi.

Spotkanie jest elementem projektu pt. „Regiony i gminy na rzecz sprawiedliwej transformacji” finansowanego przez niemieckie Ministerstwo Środowiska w ramach Europejskiej Inicjatywy na rzecz Ochrony Klimatu (EUKI).

Szczegółowe informacje dotyczące wydarzenia znajdują się na stronie internetowej WWF Polska: <https://www.wwf.pl/aktualnosci/forum-burmistrzow-gmin-weglowych>

Zamawiający zaleca przeprowadzenie wizji lokalnej na miejscu realizacji zamówienia oraz skonsultowania z zespołem Zamawiającego rodzaju posiadanego sprzętu.

**Kod CPV**

**64224000-2 Usługi telekonferencyjne**

**79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych**

**72000000-5 Usługi informatyczne: konsultacyjne, opracowywania oprogramowania, internetowe i wsparcia**

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik Nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego.**

## **II. Dopuszczalność części zamówienia**

- 1) Zamawiający nie przewiduje dokonywania zamówień uzupełniających.
- 2) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 3) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na cały przedmiot zamówienia. Nie dopuszcza się składania ofert częściowych.

## **II. Termin wykonania zamówienia.**

Planowany termin wideokonferencji - **24.09.2020 r.**

## **III. Warunki udziału w postępowaniu**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
  - 1) Wykonawca posiada co najmniej 5 – letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym konferencji;
  - 2) Wykonawca w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy, w tym okresie, wykonał co najmniej dziesięć zadań polegających na organizacji wideokonferencji wraz z zapewnieniem usługi tłumaczenia symultanicznego w trybie zdalnym oraz hybrydowym (w szczególności z wykorzystaniem platformy ZOON, funkcji relay), z czego:
    - a) co najmniej 2 dotyczyły tłumaczeń dla instytucji europejskich lub międzynarodowych oraz międzynarodowych,
    - b) co najmniej 2 dotyczyły zagadnień z sektorów: energetyki, górnictwa, zmiany klimatu, ekonomii, ekologii.
  - 3) Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia odpowiednim sprzętem do realizacji zadań wynikających z umowy tj. co najmniej 8 budkami dla tłumaczy oraz co najmniej jednym komputerem, z którego uruchomiony będzie główny strumień konferencyjny.
  - 4) Skieruje do realizacji zamówienia minimum 16 tłumaczy (co najmniej dwóch tłumaczy z każdego języka) każdy z których posiada doświadczenie:
    - a) Doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym w trakcie przynajmniej 10 wideokonferencji, w tym również na platformach cyfrowych, jak platforma Zoom
    - b) Co najmniej 3 tłumaczy posiada znajomość zagadnienia Sprawiedliwej Transformacji lub terminologii z nim związanej;
  - 5) Skieruje do realizacji zamówienia co najmniej 1 osobę - Koordynatora Technicznego posiadającego:

- a) Doświadczenie w organizacji co najmniej jednej wideokonferencji z tłumaczami symultanicznymi i zapewniania wszystkich funkcji umożliwiających udział zarówno tłumaczy jak i gości konferencji;
- b) Znajomość Platformy ZOOM i jej funkcjonalności;
- c) Doświadczenie w aktywnym moderowaniu technicznych aspektów konferencji;
- d) Doświadczenie w prowadzeniu streamingu z wydarzeń on-line.

Warunek z pkt a-d musi spełniać jedna osoba.

- 2. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 4. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, na którego zasoby Wykonawca się powołuje nie potwierdzają spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez zamawiającego:
  - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
  - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, niezbędną do realizacji niniejszego zamówienia, zgodnie z zapytaniem ofertowym.3) Wykonawca znajduje się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej prawidłowe wykonanie zamówienia;
  - 3) Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu i nie jest powiązany z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo;
  - 4) Wykonawca nie należy do tej samej grupy kapitałowej co inny wykonawca, który złożył odrębną ofertę w niniejszym zapytaniu ofertowym; w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu.

Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia” na podstawie Formularza ofertowego oraz oświadczenia złożonego wraz z ofertą (według wzoru stanowiącego załączniki do niniejszego zapytania). Zamawiający zastrzega sobie możliwość sprawdzenia powyższych informacji i żądania od Wykonawców dowodów w powyższym zakresie na etapie oceny ofert. W przypadku nieprzedłożenia takich dowodów lub niepotwierdzenia przez nie warunków oferta takiego Wykonawcy zostanie odrzucona z postępowania.

- 5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania wyjaśnień lub uzupełnień, jeżeli nie naruszy to konkurencyjności.

#### **IV. Opis sposobu przygotowania oferty**

- 1) Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w formie pisemnej lub elektronicznej, na maszynie lub komputerze, nieścieralnym atramentem. Składając ofertę, Wykonawca musi przedłożyć wszystkie wymagane dokumenty wyszczególnione w zapytaniu ofertowym.
- 2) Oferta musi odpowiadać na treści niniejszego zapytania ofertowego.

3) Wszystkie składane dokumenty powinny zostać złożone w formie oryginału bądź kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

4) Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.

5) Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty zostały kolejno ponumerowane.

6) Oferta wraz z oświadczeniami, musi być podpisana przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. Wszelkie podpisy winny być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację osoby podpisującej (czytelne imię i nazwisko, bądź pieczętka imienna z podpisem nieczytelnym). W przypadku składania podpisu przez pełnomocnika dodatkowo należy złożyć dokument pełnomocnictwa.

7) Podana w ofercie kwota musi być wyrażona w złotych polskich w kwocie brutto z uwzględnieniem podatku VAT. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Cena musi uwzględniać wszystkie wymagania niniejszego zapytania ofertowego.

8) Cena musi uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.

#### **V. Dokumenty wymagane do złożenia oferty oraz w celu potwierdzenia spełnienia warunków**

a) Formularz ofertowy (Załącznik nr 2).

b) Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik nr 3).

c) Oświadczenie Oferenta o braku powiązań kapitałowych lub osobowych (Załącznik nr 4)

d) Poświadczenia należytego wykonania, referencje i inne dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

#### **VI. Kryteria oceny ofert i wyboru Wykonawcy**

- 1) W celu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający dokona oceny, która będzie podstawą do wyboru jednej oferty spośród Wykonawców spełniających warunki określone w treści zapytania ofertowego.
- 2) Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o kryteria ceny i doświadczenia z uwzględnieniem następujących wag:

<b>Kryterium</b>	<b>Znaczenie procentowe kryterium</b>	<b>Maksymalna liczba punktów, jakie może otrzymać oferta za dane kryterium</b>
Cena [C]	40 %	40 punktów
Doświadczenie Wykonawcy [Dw]	10%	10 punktów
Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia [D]	50%	50 punktów

### 3) Zasady oceny kryterium "Cena" [C].

W przypadku tego kryterium, oferta najtańsza brutto spośród ofert nieodrzuconych otrzyma 35pkt, oferty droższe otrzymają proporcjonalnie mniej punktów (według wzoru: 35 punktów x najniższa cena brutto spośród ofert nieodrzuconych/cena brutto badanej oferty).

### 4) Zasady oceny kryterium "Doświadczenie wykonawcy" [Dw].

W przypadku tego kryterium, co najmniej 5 – letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym konferencji jest warunkiem koniecznym udziału w postępowaniu. Za każdy dodatkowy rok doświadczenia wykonawca uzyska 5 punktów według wzoru:

6 lat i więcej – 2 pkt

7 lat i więcej – 4 pkt

8 lat i więcej – 6 pkt

9 lat i więcej – 8 pkt

10 lat i więcej – 10 pkt.

### 5) Zasady oceny kryterium "Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia" [D].

Zasady oceny kryterium "Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia" (D). W przypadku tego kryterium oceniane będzie doświadczenie osób wskazanych do realizacji zamówienia – tłumaczy dedykowanych do realizacji zamówienia, którymi dysponuje Wykonawca:

Doświadczenie tłumacza	Opis podkryterium	Punktacja
Doświadczenie w pracy dla instytucji europejskich lub międzynarodowych lub międzynarodowych organizacji pozarządowych	za dokonanie co najmniej 2 tłumaczeń symultanicznych przez każdego z co najmniej 3 tłumaczy	0 pkt – brak doświadczenia 10 pkt – wykazane doświadczenie
Doświadczenia w tłumaczeniu na konferencjach o takich tematach jak): sektor energetyki lub górnictwo lub zmiana klimatu lub ekonomia lub ekologia	za dokonanie co najmniej 2 tłumaczeń z danego sektora przez każdego z co najmniej 3 tłumaczy	0 pkt – brak doświadczenia 10 pkt – wykazane doświadczenie
Doświadczenie w tłumaczeniu zagadnienia Sprawiedliwej Transformacji i terminologii z nim związanej	za tłumaczenie wydarzenia o tej tematyce przez co najmniej 3 tłumaczy	0 pkt – brak doświadczenia 10 pkt – wykazane doświadczenie

Doświadczenie w tłumaczeniu w trakcie wizyt studyjnych na Górnym Śląsku	za tłumaczenie co najmniej trzech takich wizyt przez co najmniej 3 tłumaczy	0 pkt – brak doświadczenia 10 pkt – wykazane doświadczenie
---	---	---

<b>Doświadczenie koordynatora tłumaczy</b>	<b>Opis podkryterium</b>	<b>Punktacja</b>
Doświadczenie w organizacji wideokonferencji z tłumaczami symultanicznymi i zapewniania wszystkich funkcji umożliwiających udział zarówno tłumaczy jak i gości konferencji przy użyciu platformy ZOOM	Przeprowadzenie przynajmniej dwóch wideokonferencji z wykorzystaniem Platformy ZOOM i jej funkcjonalności (łącznie z dedykowanymi do zarządzania kanałami językowymi), wirtualnych pokoi (break-out session)	0 pkt – brak doświadczenia 10 pkt – wykazane doświadczenie

Wykonawcy podadzą w.w. informacje w celu oceny tego kryterium w Formularzu Ofertowym.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość przeprowadzenia dodatkowej rozmowy kwalifikacyjnej z osobami, doświadczenie których będzie oceniane w ramach kryteriów oceny ofert, w szczególności w celu doprecyzowania posiadanego doświadczenia.

5) Ostateczna ocena punktowa oferty.

Wykonawca maksymalnie może zdobyć 100 pkt.

6) Zamawiający zastrzega możliwość opracowania na podstawie wskazanych wyżej kryteriów listy rankingowej wykonawców, maksimum 3, których zaprosi do negocjacji.

Przedmiotem negocjacji będą:

- proponowany zakres zamówienia
- sprzęt dedykowany do realizacji zamówienia
- cena

W wyniku przeprowadzonych negocjacji Zamawiający dokona wyboru Wykonawcy, który zaoferuje najkorzystniejszy bilans ceny i kosztu w stosunku do przedmiotu zamówienia to jest przedstawi najkorzystniejszy, najszerzy zakres zamówienia w stosunku do zaproponowanej ceny.

### **VII. Sposób i termin złożenia ofert**

Ofertę należy złożyć w formie elektronicznej na adres e -mail: [office@dabska.legal](mailto:office@dabska.legal) w terminie do dnia **18 sierpnia 2020 r. do godziny 10:00.**

**Wiadomość wraz z ofertą musi zawierać oznaczenie: „OFERTA - TŁUMACZENIA”**

Oferta musi być sporządzona w języku polskim i musi być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.

### **VIII. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami.**

Osobą upoważnioną przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

Marta Anczewska

Koordynatorka projektu *Regions and Municipalities beyond Coal* w Polsce

mob: +48 605 058 293 | [manczewska@wwf.pl](mailto:manczewska@wwf.pl)

#### **IX. Uwagi końcowe**

1. Zamawiający poinformuje na życzenie Wykonawcy o wynikach postępowania, natomiast z wybranym Wykonawcą zostanie ustalony termin podpisania Umowy.
2. Termin związania ofertą to 30 dni kalendarzowych od dnia upływu terminu składania ofert.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania bez podania przyczyny. W przypadku unieważnienia postępowania, Zamawiający nie ponosi kosztów postępowania.

#### **X. Zmiany umowy**

Zamawiający zawsze z Wykonawcą umowę na warunkach określonych w załączniku nr 8 – Istotne postanowienia umowy.

#### **XI. Załączniki do zapytania ofertowego**

Załącznikami do niniejszego zapytania ofertowego są następujące wzory:

Oznaczenie załącznika	Nazwa Załącznika
Załącznik nr 1	Wzór formularza ofertowego
Załącznik nr 2	Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu
Załącznik nr 3	Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych
Załącznik nr 4	Klauzula informacyjna RODO
Załącznik nr 5	Zobowiązanie do przestrzegania Polityki WWF International dotyczącej zapobiegania nadużyciom i korupcji oraz prowadzenia dochodzeń w sprawach o nadużycia i korupcję
Załącznik nr 6	Opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 7	Oświadczenie o braku przynależności do grupy kapitałowej
Załącznik nr 8	Istotne postanowienia umowy

*Projekt jest częścią Europejskiej Inicjatywy Klimatycznej (EUKI) Niemieckiego Federalnego Ministerstwa Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Atomowych (BMU). Nadrzędnym celem Europejskiej Inicjatywy Klimatycznej jest wspieranie współpracy w ramach Unii Europejskiej (UE) na rzecz ochrony klimatu i ograniczenia emisji gazów cieplarnianych.*